

aquel yerro mismo; e demás, deuen a la muger dar por quita (5).

(a) Cuando se tacha un testigo por atribuírsele un delito, dice la ley que aunque esto se pruebe no debe producir mas efecto que el de desvirtuar su testimonio por la tacha probada, mas no deber ser castigado en virtud de esta prueba, aunque sea completa, por el delito cometido; pero eso no impide que se forme ramo separado para proceder contra el testigo como autor del delito que se le atribuye en las tachas.

(b) El art. 23 del Código penal de 1848, dice: «La ley no reconoce pena alguna infamante.»

LEX XXIX.—Si contra testem in modum objecti probetur crimen, non potest ob hoc iudex eum punire, nec remanet infamatus; et idem si in modum alterius exceptionis crimen probetur: tamen si uxor contra virum accusantem excipiat, quod ejus mandato vel consilio adultaverit, et hoc probet, vir punitur, et uxor absolvitur. Hoc dicit.

(1) *Dezimos*. Concordat cum cap. 1. vers. *ceterum*, de *exceptionibus*, et cum cap. *cum dilectus*, §. *verum*, de *ordin. cognit.* et cum l. *Lucius*, D. de *his, qui notantur infamia*, et vide, quæ etiam latè habentur in cap. 2. de *confess.*

(2) *Enfamado*. Infamia facti intellige, ut voluit Glossa in dict. cap. 1. de *exception.* de quo tamen vide, quæ notat Abb. in dict. cap. *cum dilectus*, 15. col. in gloss. super parte *restitutio*, de *ordin. cognit.* et Innoc. in cap. *super eo*, de *elect.* Angelus in dict. l. *Lucius*.

(3) *Contra otro*. Ex hoc dicto hujus legis videtur comprobari quod dicit Abb. in dict. cap. *cum dilectus*, de *ordin. cognit.* col. 11. contra Anton. ibi, qui voluit, quòd si is contra quem excipitur de crimine ad eum ab aliquo repellendum, assumpsit defensionem principaliter super tali exceptione criminis sic objecti, quòd si convincatur, debeat ex eadem instantia puniri: eujus contrarium tenet ibi Abb. allegans casum in oppositum, in cap. *super his*, de *accusat.* ubi electus petens confirmationem repulsus propter crimen sibi objectum et probatum, non privatur beneficiis suis neque aliter punitur, quia ad hoc non est actum, ut ibi dicitur.

(4) *En tal caso como este*. Idem videtur de simili, ubi crimen similiter esset connexum negotio, de quo agitur, ut in cap. 2. de *confess.* ubi Glossa, et Glossa in dict. cap. 1. de *except.* quæ extensio procederet, quando de tali crimine contingente causam principalem constaret per confessionem ejus, contra quem objicitur, quia ratione contingentie videtur principaliter in iudicio deductum; et ita dicit Abb. communiter teneri in dict. cap. *cum dilectus*, 12. col. Si tamen non per confessionem convinceretur, sed per alias probationes, est majus dubium; sed idem in eodem casu videtur dicendum, secundum Abb. ubi supra, si pars ejus, contra quem excipitur, fuerit presentis, et super hoc assumpsit defensionem; et militat eadem ratio, quæ in marito, contra quem uxor excipit de lenocinio, de quo hic, et in l. 2. §. *si publico*, D. *ad leg. Jul. de adult.* de qua ista sumpta est, ubi et vide per Bart. col. penult. vers. *concludo ergo*, et per Ang. ibidem. Quando verò non est contingens negotium, de quo agitur, alia instantia opus esset, ut si testis confiteretur se homicidam, iudex non posset eum punire ex ista confessione, quia confessio non est facta in iudicio, cum non agebatur ad hoc, secundum Bald. in l. *Presbyteri*, vers. *tertiò quæro*, C. de *Episc. et Cleric.* allegat Gloss. in cap. *hæc quippè*, 5. quæst. 6. ideoque ad puniendum testem in hoc, alia instantia opus esset.

(5) *Por quita*. Intellige quando exceptio lenocinii objecta fuit à muliere ante litis contestationem, nam si objiceretur postea, tunc non videtur, quòd absolvenda sit mulier, ut habetur in dict. §. *si publico*, et in l. 7. tit. 17. ead. *Partit.* ubi dicam, quid erit hodie, stante lege Fori, quòd à nullo possit uxor accusari de adulterio, marito nolente eam accusare.

TITULO II.

DE LAS TRAYCIONES (a).

Traycion (1) es vno de los mayores yerros (2), e de nuestos, en que los omes pueden caer: e tanto la toñieron por mala los Sabios antiguos, que conocieron

las cosas derechamente, que la compararon a la gafedad (3); ca bien assi, como la gafedad es mal que prende por todo el cuerpo, e despues que es presa, non se puede tirar (4) nin amelecinar, de manera que pueda guarescer el que la ha. E otrosi, que faze a ome, despues que es gafó, ser apartado (5), e alongado de todos los otros. E sin todo esto, es tan fuerte maletia, que non faze mal al que la ha en si tan solamente, mas aun al linaje (b) que por la liña derecha del decien den, e a los que con el moran. Otrosi en aquella manera mesma faze la traycion en la fama del ome, ca ella la dañá (6), e la corrompe, de guisa, que nunca la puede endereçar; e aduze a gran alongança, e a estrañamiento (7) de aquellos que conoscen derecho, e verdad; e denegrece, e mancilla la fama de los que de aquel linaje decien den, maguer non ayen en ella culpa; de guisa, que fincan todavía enfamados (8) por ella (c). E porende, pues que en el titulo ante deste fablamos generalmente de las acusaciones, que son fechas por razon de los grandes yerros que los omes fazen; queremos de aqui adelante dezir, quales son aquellos males, quier se fagan por obra, quier se digan por palabras. E fablaremos primeramente, de los que se fazen por fecho. E despues diremos, de los que se fazen por palabra. E començaremos de la Traycion, que es cabeça de todos los males. E demostraremos, que cosas ha en si. E donde tomo este nome. E de quantas maneras es. E que pena deuen auer, non tan solamente los fazedores della, mas aun los consejeros, e los ayudadores, e los consentidores. E avn los que lo saben, e non lo descubren.

(a) L. 5 y siguientes del Fuero Juzgo, en *El primero titulo, Ye de la eleccion de los principes, et del insinnamiento como deven ivlgar derecho, et de la pena de aquellos que ivlgar torto*. Este titulo falta en varios códices.—L. 6, tit. 1, lib. 2 del F. J.—Tit. 2, lib. 1 del F. R.—L. 25, tit. 21, lib. 4 del F. R.—Tit. 7, lib. 8 de las OO. RR.—Tit. 7, lib. 12 de la N. R.—Cap. 1, tit. 2, lib. 2 del Código penal de 1848.

(b) (c) Esto es absurdo é injusto y ha sido sabiamente derogado por el art. 305 de la Constitucion política de 1812 (cuyo tit. 5 rige como ley en virtud de la de 16 de setiembre de 1837), que dice: «Ninguna pena que se imponga, por cualquiera delito que sea, ha de ser trascendental por término ninguno á la familia del que la sufre, sino que tendrá todo su efecto precisamente sobre el que la mereció.» Y por último el novísimo Código penal de 1848 dice absoluta y terminantemente en su art. 23: «La ley no reconoce pena alguna infamante.»

TITULUS II. DE PRODITIONIBUS, IN SUMMA.

(1) *Traycion*. In isto titulo sumitur propriè pro crimine læsæ majestatis, ut infrà l. 1. in fin. largè tamen loquendo multipliciter dicitur quis proditor, ut tradit Gloss. in cap. *nolite*, 11. quæst. 5. Luc. de Penn. in l. fin. C. de *delator*. penult. et fin. col. Andr. de Isern. in lit. *quæ sint regal.* in parte *contrahentium incest. nupt.* col. fin. et per Bald. in cap. 1. in princ. col. 4. *quib. mod. feud. amittatur*.

(2) *Mayores yerros*. Adde in authent. *de nuptiis*, cap. 15. §. *si igitur*, et in l. fin. C. *ad leg. Jul. majest.* habetur quod est crimen seeleratissimum, et dicit Azon. C. *ad leg. Jul. majestat.* in summa, nempè, istud crimen inter omnia crimina excellit.

(3) *A la gafedad*. Proditio comparatur lepræ, ut hic vides; et de multis generibus lepræ, vide per glossam notabilem in §. *denique*,

qui est sub cap. *voluissent, de pœnit.* dist. 1. et vide de lepra Giezi, quod tradit Gloss. in authent. *jurjurandum, quod præs. ab his*, collat. 2. et de leproso examinatione, vide in *Pragmatic.* fol. mibi 106.

(4) *Non se puede tirar*. Inde est, quod leprosus ille, de quo Matthæi cap. 8. v. 2. videns se à remedio medicinali seclusum, accurrit ad fontem, et dominum vitæ, et salutis, et adorans dixit: *Domine, si vis, potes me mundare*.

(5) *Apartado*. Vide Levitici cap. 15. et per Gloss. in dict. §. *denique, de pœnit.* dist. 1. et per Gloss. in cap. *si uxorem*, 22. quæst. 3. Sunt enim leprosi extra civitatem ponendi, ne alios inficiant, vide per Joann. de Plat. in l. *cum supra videntes, C. de re militari*, lib. 12. per Bald. in l. *casus, C. de testam.* Gloss. in Clement. 1. *de usur.* Bald. in *addit. ad Speculat.* tit. *de dispensation.* Et an mortui possint cum aliis sepeliri, tradit Abb. in cap. *sacris, de sepultur.* ubi concludit, quòd non, licet Petrus de Anchar. ab eo relatus tenuit contrarium; movetur Abb. ex eo, quia factor aerem inficiat, et quia in actu sepulturæ est timor infectionis, et ex eo, quod jus permittit leprosis, ut habeant ecclesias cum cœmenteriis; vide ibi per eum.

(6) *La dañá*. Unde licet Joab, dux exercitus Regis David, omnia fortiter vicerit, non computatur in catalogo fortium David, quia fortitudinem ejus proditio in Abner. et Amasam denigravit: sola fidelitas est, quæ dilatat gloriam populi, quæ pacem firmat, et terrorem incutit inimicis, Lucas de Penna referens Petrum Blesensem in l. fin. col. fin. C. *de delator.* lib. 10.

(7) *E a estrañamiento*. Proditio namque est alienus ab omni facie Dominorum, et non potest stare in curia Principis, Bald. in cap. *unic. an ille qui infecti frat. domini sui*, et ubicunque sunt depicta arma proditoris, debent destrui, l. *eorum*, et ibi Bart. D. *de pœnit.*

(8) *Enfamados*. Vide l. *quisquis*, §. 1. C. *ad leg. Jul. majest.*

LEY I.—Que cosa es Traycion, e onde tomo este nome, e quantas maneras son della (a).

Læsæ Majestatis crimen, tanto quiere dezir en romance, como yerro de traycion que faze ome contra la persona del Rey (1). E traycion es la mas vil cosa, e la peor, que puede caer en coraçon de ome. E nascen della tres cosas, que son contrarias a la lealtad, e son estas: Tuerto, mentira, e vileza. E estas tres cosas fazen al coraçon del ome tan flaco, que yerra contra Dios (2), e contra su Señor natural, e contra todos los omes, faziendo lo que non deve fazer; ca tan grande es la vileza, e la maldad de los omes de mala ventura, que tal yerro fazen, que non se atreuen a tomar vengança de otra guisa de los que mal quieren, si non encubiertamente, e con engaño (3). E traycion, tanto quiere dezir, como traer vn ome a otro so semejança de bien a mal; e es maldad que tira de si la lealtad del coraçon del ome. E caen los omes en yerro de traycion en muchas maneras, segund demuestran los Sabios antiguos que fizieron las leyes. La primera, e la mayor, e la que mas fuertemente deve ser escarmentada, es, si se trabaja algund ome de muerte de su Rey (4), o de fazerle perder en vida la honrra de su dignidad, trabajando con enemiga, que sea otro Rey (5), o que su Señor sea desapoderado del Reyno. La segunda (6) manera es, si alguno se pone con los enemigos, por guerrear, o fazer mal (7) al Rey, o al Reyno (8); o les ayuda de fecho, o de consejo; o les embia carta, o mandado, por que los aperciba de alguna cosa contra el Rey, e a daño de la tierra. La tercera es, si alguno se trabajasse de fecho, o de consejo, que alguna tierra, o gente, que obedesciese a su Rey, se alçasse contra el (9), o que le non obedesciese tan bien como solia. La quarta es, quando algund Rey, o Señor de alguna tierra, que

es fuera de su Señorío, quisiere al Rey dar la tierra donde es señor, e obedescerlo, dandole parias, e tributo, e alguno de su Señorío lo estorua de fecho, o de consejo. La quinta es, quando el que tiene Castillo, o Villa, o otra Fortaleza, por el Rey, se alça con aquel lugar (10), o lo da a los enemigos, o lo pierde por su culpa, o por algund engaño que le fazen: e esse mismo yerro faria el Rico-ome, o Cauallero, o otro qualquier, que basteciese con vianda, o con armas, algund lugar fuerte, para guerrear contra el Rey, o contra la pro comunal de la tierra; o si traxesse otra Cibdad, o Villa, o Castillo, maguer non lo touiesse por el. La sexta es, si alguno desamparasse al Rey en batalla (11), o se fuesse a los enemigos, o a otra parte, o se fuesse de la hueste en otra manera, sin su mandado, ante del tiempo que deua servir; o derranchasse, o començasse a lidiar con los enemigos engañosamente, sin mandado del Rey, o sin su sabiduria, porque los enemigos le fiziesen arrebatat, o le fiziesen algund daño, o alguna deshonrra, estando el Rey asegurado; o si descubriesse a los enemigos los secretos del Rey, en daño del. La setena es, si alguno fiziesse bollicio (12), o aleuantamiento en el Reyno, faziendo juras, o cofradias de Caualleros, o de Villas, contra el Rey, de que nasciesse daño a el, o a la tierra. La octava es, si alguno matasse alguno de los Adelantados mayores (13) del Rey, o de los Consejeros (14) honrrados del Rey, o de los Caualleros que son establecidos para guardar su cuerpo, o de los Judgadores que han poder de judgar por su mandado en su Corte. La nouena es, quando el Rey assegura (15) algund ome señaladamente, o a la gente de algund lugar, o de alguna tierra, de alguna cosa; e otros de su Señorío quebrantan aquella segurança quel dio, matando, o feriendo, o deshonrrandolos contra su defendimiento; fueras ende, si lo ouiessem fecho a miedos, tornando sobre si, o sobre sus cosas. La dezena es, quando algunos omes dan por rehenes (16) al Rey, e alguno los mata todos, o alguno dellos, o los faze fuyr. La onzena es, quando algund ome es acusado o reptado sobre fecho de traycion, e otro algund lo suelta, o le aguisa, porque se vaya (17). La dozena es, si el Rey tira el oficio a algund Adelantado, o a otro Oficial de los mayores, e establece a otro en su lugar, e el primero es tan rebelde, que non dexa el oficio (18), o las Fortalezas (19), con las cosas que le pertenescen, nin quiere resecebir al otro en el por mandado del Rey. La trezena es, quando algund quebranta, o fiere, o derriba maliciosamente alguna Imagen (20), que fue fecho, e endereçada en algund lugar, por honrra, o por semejança del Rey. La catorcena es, quando algund faze falsa moneda (21), o falsa los sellos del Rey (22). E sobre todo dezimos, que quando algund de los yerros sobredichos es fecho contra el Rey, o contra su Señorío, o contra pro comunal de la tierra, es propiamente llamado traycion (23); e quando es fecho contra otros omes, es llamado aleue, segund Fuero de España (24) (b).

(a) LL. 9, 12 y 16 del F. J. en *El primero titulo, Ye de la eleccion de los principes, et del insinnamiento como deven*